

JOURNÉE D'ÉTUDE LA PLACE DE LA TRADUCTION EN LEA : PARTICULARITÉS ET DÉFIS

VENDREDI 31 MAI 2024
à partir de 9h15
salle 1 du bâtiment Michel Serres
Campus Mont St Aignan, UFR LSH



Journée organisée par Maud Beneteau,
Laura Cacheiro Quintas et Oriane Montheard
Retrouvez la conférence en direct sur :
<https://webconf.univ-rouen.fr/greenlight/cac-vnb-djt-agz>

Journée d'étude

LA PLACE DE LA TRADUCTION EN LEA : PARTICULARITÉS ET DÉFIS

Vendredi 31 mai, Salle 1 Bâtiment Michel Serres

8h30 — Accueil des participants

9h00 — Le mot de bienvenue

Session 1 — L'impact de la TAN dans l'enseignement de la traduction

9h15 - 9h35 : Stéphane Mear Garcia ; Université de Bretagne Occidentale
- Demain, tous traducteurs ? Conception et mise en oeuvre d'un cours magistral (CM) de Traductologie en LEA première année ('HowtoStartTranslatingandMorein 2024!)

9h35 - 9h55 : Will Noonan et Luz Martínez ; Université de Bourgogne
- Brian is not in the kitchen in Dijon any more : de la « traduction » à la traduction, entre exercice de langue et préparation au monde professionnel

9h55 - 10h15 : Carlota Piedehierro et Cristian Valdez ; Université Paris Cité
- Ce que la machine peut nous apporter: la place des outils de TAN dans les formations LEA

10h15 - 10h30 : Discussion

10h30 à 11h — Pause

11h00 - 11h20 : Jillian Bruns ; Université Paul-Valéry, Montpellier 3
- War of the Words: La traduction à l'ère des machines

11h20 - 11h40 : Benjamin Holt et Rudy Loock ; Université de Lille
- Enseignement de la traduction en Licence LEA à l'ère du numérique : retour d'expérience et réflexions méthodologiques

11h40 - 12h : Discussion

12h00 à 14h00 — Déjeuner

Session 2 — Retours d'expérience, exemples d'exercices en cours

14h00 - 14h20 : Coline Aubert ; Université de Rouen Normandie
- Retour d'expérience : approches diversifiées, orales et ludiques en version espagnole

14h20 - 14h40 : Ricardo Dos Santos Gomes ; Université Paul-Valéry, Montpellier 3
- La video sous-titrée avec l'IA en cours de LEA : une approche didactique

14h40 - 15h : Alice Kadri ; Université Paris Nanterre
- Traduction commerciale et enjeux interculturels. L'intérêt des newsletters en Master

15h00 - 15h20 : Patricia Minacori Vibert ; Université Paris Cité
- Projets de collaboration à distance en traduction professionnelle

15h20 - 15h45 : Discussion

15h45 à 16h — Pause

Session 3 — Approche didactique

16h00 - 16h20 : Sophie Lechaugnette ; Université de Lille
- Enseigner la traduction en premier cycle de LEA : Pourquoi ? Comment ?

16h20 - 16h40 : Léopold Reigner ; Université de Rouen Normandie
- Faut-il poursuivre l'enseignement de la version et du thème de textes d'actualités ?

16h40 - 17h : Amélie Jungua et Solange Arber ; Université de Picardie Jules Verne

- Traduire en LEA : quelles connaissances pour quelles compétences ?

17h - 17h15 : Discussion

17h15 - 17h30 : Clôture de la journée